



HAL
open science

L'impératif dans la communication : quelques propositions de son introduction dans les cours de PLE

Maria Kuc

► **To cite this version:**

Maria Kuc. L'impératif dans la communication : quelques propositions de son introduction dans les cours de PLE. Enseigner et apprendre une langue slave: le polonais, le russe, le tchèque, , 2017, 9782900463031. hal-02161258

HAL Id: hal-02161258

<https://hal.sorbonne-universite.fr/hal-02161258>

Submitted on 20 Jun 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ENSEIGNER ET APPRENDRE UNE LANGUE SLAVE

LE POLONAIS - LE RUSSE - LE TCHÈQUE



CENTRE DE CIVILISATION POLONAISE
UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE



POLONICUM, CENTRE
D'ENSEIGNEMENT DE POLONAIS
LANGUE ÉTRANGÈRE
UNIVERSITÉ DE VARSOVIE

PARIS — WARSZAWA 2017

AU COMITÉ DE RÉDACTION ONT PARTICIPÉ :

Anna Ciesielska-Ribard
Leszek Kolankiewicz
Malgorzata Piermattei
Pawel Rodak

TRADUCTION :

Krystyna Bourneuf
et Anna Ciesielska-Ribard

CONCEPTION GRAPHIQUE E-BOOK ET VERSION PAPIER :

Catherine Protoyerides

ÉDITION E-BOOK LIBRE SUR :

www.centre-civilisation-polonaise.fr

Édition papier ne peut être vendue

DIFFUSION ET DISTRIBUTION :

Centre de civilisation polonaise
Paris-Sorbonne Université
108, bd Malesherbes, 75017 Paris
centre-civilisation-polonaise@paris-sorbonne.fr

CENTRE DE CIVILISATION POLONAISE
ISBN 978-2-900463-03-1

POLONICUM
ISBN 978-83-923039-9-2

Ce volume a été subventionné par Paris-Sorbonne Université
et l'Université de Varsovie.

TRAVAUX D'ENSEIGNANTS
CHERCHEURS DE
POLONICUM

DE L'UNIVERSITÉ DE VARSOVIE

P

CHERCHEURS DU POLONICUM





MARIA KUC

L'IMPÉRATIF DANS LA COMMUNICATION

Quelques propositions de son introduction dans les cours de PLE

La didactique des langues étrangère introduit aujourd'hui largement la méthode communicative de l'apprentissage. Suivant cette idée, l'apprenant s'attend à ce que son enseignant le prépare à des actions de communication précises, l'aide à acquérir des compétences qui lui permettront de les *appliquer dans une sphère concrète de la vie, de créer ou bien de comprendre un ou plusieurs textes pour réaliser des consignes* (ESOKJ, 2003). L'introduction des formes de l'impératif lors des cours de polonais langue étrangère constitue – dans cette perspective – un défi pour l'enseignant qui travaille avec les adultes fréquentant des cours ouverts à tous. La difficulté réside dans la différence entre les besoins de communication des apprenants et la fonction première de l'impératif et des situations classique de ses usages.

Nous savons donc tous que l'impératif sert avant tout à exprimer l'intention du locuteur qui souhaite conduire son interlocuteur à réaliser la situation que la phrase contient. La modalité déontique exprimée par l'impératif a ici un caractère particulier : elle est restreinte aux participants de l'énoncé où la source de norme provient d'un locuteur et le sujet qui doit s'y plier est le destinataire (voir dans la bibliographie ci-après l'article de R. Laskowski). Ainsi, l'impératif sert avant tout à réaliser des énoncés directs, c'est-à-dire des ordres et des interdits, dans la

phase suivante des demandes, des conseils ou bien des souhaits, et souvent son usage implique une relation de subordination du destinataire par rapport au l'auteur de l'énoncé. Ces messages appartiennent souvent au répertoire du polonais courant et sont propres à la communication de la sphère familiale ou amicale.

Les apprenants des cours de PLE pour adultes ont peu d'occasion d'entrer dans des relations aussi proches avec les Polonais. Ils remplissent (ou se préparent à remplir) le rôle de touriste en Pologne ou bien celui d'un employé d'une filiale d'une firme originaire de leur propre pays, ce qui les destine à des contacts dans la sphère officielle où des énoncés directifs devraient être formulés de manière plus soutenue, par exemple à l'aide des verbes au conditionnel, comme *Czy mógłbyś/Czy mógłby pan...?* (Pourrais-tu? Pourriez-vous?) Il est vrai que, sous l'influence de l'anglais, on voit s'intensifier la tendance de l'usage des formes non officielles entre locuteurs – plus particulièrement dans la jeune génération – mais il est difficile de les considérer comme normatifs. Dans cette situation, les apprenants estiment souvent qu'étudier l'impératif constitue un poids grammatical inutile. Dans les manuels de PLE¹ domine l'usage de cette forme grammaticale sous forme d'un ordre adressé à des enfants, à des personnes proches, même aux animaux domestiques.

Après avoir pris en compte toutes ces circonstances, pour intéresser ses élèves par cette forme verbale, l'enseignant doit cher-

¹ Enumérons à titre d'exemples, les manuels suivants: Burkat A., Jasińska A., *Hurra! Po polsku 2*, Kraków 2007, PROLOG Szkoła Języków Obcych; Janowska A., Pastuchowa M., *Dzień dobry. Podręcznik do nauki języka polskiego dla początkujących*, Katowice 1999, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego; Kowalska M., *An intensive course in basic Polish. Polish in 4 weeks*, Warszawa 2005, Wydawnictwo Rea; Stempek I., Stelmach A., *Polski krok po kroku. Poziom A2*, polish-courses.com; Lipińska E., Dąbbska E., G., *Kiedyś wrócisz tu ... Ā Polish Language Textbook for Intermediate*, Kraków 1997, Universitas.

cher d'autres situations de communication demandant l'usage de l'impératif. Pendant mes cours, j'utilise à cet effet différents textes de publicités de rues ou existant de la presse. Comme il a été dit, les auteurs des messages utilisent l'impératif pour faire réaliser leurs intentions aux destinataires. Nous avons donc affaire ici à un ordre souvent dissimulé qui agit sur le subconscient. Une fois en Pologne, il n'est pas possible d'éviter ce genre de textes. Les publicités sont distribuées dans la rue, se retrouvent dans des boîtes aux lettres. On rencontre des publicités non seulement dans la presse, dans la télévision ou sur Internet, mais aussi dans les transports publics et sur des grands panneaux publicitaires dans la rue. Ces messages éveillent bien évidemment une curiosité des étrangers, encouragent des recherches linguistiques. De plus, ils constituent une source naturelle du savoir sur la vie quotidienne en Pologne. Pour toutes ces raisons, ils peuvent être bien attractifs pour les étudiants qui apprennent le polonais au-delà de nos frontières. La lecture des messages publicitaires et promotionnels permet de faire passer mieux cette forme grammaticale dans nos classes d'apprenants. Par la suite, son usage dans d'autres contextes moins appropriés à ce type d'expression se fera avec succès grâce aux exercices destinés à mieux mémoriser la grammaire et à acquérir de nouvelles compétences dans le domaine de communication.

Les connaissances basiques de l'impératif comme l'expression des énoncés directifs sont introduites habituellement au niveau A2, l'étude est ensuite renforcée au niveau B1. À des niveaux supérieurs, il est utile d'élargir les connaissances des apprenants, en incluant d'autres fonctions de l'impératif, par exemple, pour donner des conseils, des instructions, pour appeler et prévenir. Il s'agit donc des énoncés qui apparaissent dans la sphère publique

de la parole, ce qui utile aux étudiants et les motive à continuer leur apprentissage. Dans ce cas précis aussi, des publicités distribuées dans la rue seront un bon matériau pour illustrer des questions grammaticales.

Ci-après, je propose la manière de présenter quatre fonctions différentes de l'impératif, dans l'ordre croissant de difficulté.

Persuader, conseiller, demander, prier

L'introduction de cette nouvelle structure grammaticale a lieu, comme il a été dit, à l'aide de textes publicitaires appropriés. Pour les choisir à bon escient, il faut veiller à respecter certaines conditions, comme leur accessibilité lexicale, leur diversité tant grammaticale que celle du contenu du message publicitaire. Pour susciter l'intérêt des étudiants et préparer leurs actions de communication du point de vue grammatical, nous pouvons introduire plusieurs exercices préliminaires.

Ćwiczenie 1./ Exercice 1

A. Proszę wstawić słowa w odpowiedniej formie: / Choisissez la forme appropriée :

Gdzie spotykamy reklamy? / Où rencontrons-nous les publicités?

Spotykamy reklamy: / nous rencontrons les publicités :

w(prasa), w (telewizja)/,

w (radio), w (kino);

Réponses: dans la presse, à la télévision, à la radio, au cinéma.

a także na ulicy, to znaczy: / mais aussi dans la rue, c'est-à-dire:

na (autobusy) na (tramwaje),
na (ściany) budynków, na
..... (tablice ogłoszeniowe)

Réponses: dans autobus, dans les tramways, sur les murs d'immeubles, sur les panneaux de petites annonces.

B. Proszę uzupełnić:/ Complétez :

Co reklamujemy?/ De quel produit faisons-nous la publicité?

Reklamujemy/Nous faisons la publicité de :

- a) towary: kosmetyki,/ produits: cosmétiques,
..... (słuchacze
dodają: ubrania, produkty spożywcze, proszki do prania i
inne/les apprenants continuent: vêtements, produits ali-
mentaires, lessives, etc.)
- b) usługi: restauracje/services: restaurants,
..... (biura podróży,
kursy, ubezpieczenia, transport,/ les agences de voyages, des
écoles de langues, les assurances, le transport)

Ćwiczenie 2./ Exercice 2

Proszę przeczytać wiadomość prasową o nowej formie reklamy, a następnie uzupełnić tekst poniżej informacjami, które Państwo poznali./ Lisez, dans la presse, la nouvelle concernant une forme inédite de publicité, puis complétez le texte avec les informations que vous avez recueillies.

Komórka najlepsza do reklamy

Reklamy w telewizji wkrótce będą przeszłością. Nadchodzi

czas reklam w telefonach komórkowych – uważa «New York Times». Komórka to coś bardzo osobistego. Dlatego reklama w telefonie jest o wiele skuteczniejsza niż w telewizji.

(Jon Raj, Visa USA, Metropol 2006)

La publicité télévisuelle appartiendra bientôt au passé. Selon le «New York Times», arrive l'époque des publicités de téléphones portables. Le portable est une chose très personnelle. C'est pourquoi la publicité téléphonique est bien plus efficace que celle à la TV.

Niedługo nie będzie reklam w, ale będą
w

Reklama w
będzie dawała rezultat, bo każdy właściciel
..... będzie ją

Bientôt, il y n'aura plus de publicité à,
mais il y en aura dans

La publicité dans la..... donnera
un résultat, puisque chaque usager
la

Ćwiczenie 3./ Exercice 3

Proszę powiedzieć, co państwo myślą o reklamie (można wybrać opinię z ramki). Czy zgadzają się państwo ze zdaniem koleżanki/kolegi?/ Dites ce que vous pensez de la publicité (on

peut choisir parmi les opinions dans le tableau). Est-ce que vous êtes d'accord avec l'avis de votre collègue ?

• *Pomaga robić zakupy* • *Nie mówi prawdy* • *Dobrze informuje* • *Kradnie nasze pieniądze* • *Przeszkadza oglądać telewizję* • *Ozdabia szare ulice/Aide à faire les courses* • *Ne dit pas la vérité* • *Informe correctement* • *Elle vole notre argent* • *Elle empêche de regarder la télévision* • *Elle égaie la grisaille de la rue.*

Moim zdaniem, reklama/Selon moi, la publicité

.....

Zgoda/D'accord	Brak zgody/Pas d'accord
<i>Też tak myślę/</i>	<i>À ja myślę inaczej. Według mnie</i>
Je pense de la même façon.	Je ne le pense pas. Selon moi...
<i>Zgadzam się z tym</i>	<i>Jestem przeciwnego zdania. Uważam, że</i>
Je suis d'accord avec	J'ai l'opinion contraire. Je pense que ...
<i>Zgadzam się z Anną/ z Piotrem</i>	
Je suis d'accord avec Anna/Piotr	

Après cette étape préliminaire, les étudiants travaillent par deux ou bien en groupe sur les publicités qu'ils ont reçues sur des supports fournis par l'enseignant. Ils ont pour consigne de trouver les réponses à trois questions :

Kto reklamuje? Co reklamuje? Co czytelnik reklamy powinien zrobić?/ Qui a produit la publicité?/ Quel est son sujet? Que le destinataire de la publicité devrait-il faire?

Ensuite, ils présentent la publicité à tout le groupe. Après avoir réalisé ces activités, les étudiants savent déjà reconnaître et nommer les nouvelles formes verbales. Avec l'aide de l'enseignant, ils complètent les tableaux par des formes appropriées pour chaque conjugaison et ils formulent les règles qui conviennent.

Ci-après, je propose quelques exemples de publicités d'un niveau de difficulté plus élevée.

 <p>telepizza.pl Zamawiaj szybko! prosto! taniej! Online lub przez aplikację</p> <p>3 za 1 5 za 1</p> <p>ALMA PIZZA www.almapizza.pl</p> <p>1 Aplikacja 2 Zamówienia 3 Płatności online 4 Płatności w gotówce</p>	<p><i>Kup 1 pizzę dostaniesz 2 pizze gratis</i></p> <p><i>Pobierz aplikację</i></p>
---	---

<p><i>Rekrutacja trwa, zapisz się!</i></p> <p><i>Uzupełnij swoje wykształcenie! Zwiększ swoje szanse na rynku pracy!</i></p> <p>COSINUS <i>Bezpłatne Szkoły dla Dorosłych</i></p>	<p>SZCZĘŚCIE można PODAROWAĆ</p> <p>Radością można się DZIELIĆ INSPIRACJI nie znajdziesz w rutynie</p> <p>Marzenia SPELNIAJ DZIŚ i nie odkładaj życia na jutro</p> <p>WSPOMNIENIĘ nie znajdziesz przed telewizorem</p> <p>Kształtuj siebie zdobywając DOŚWIADCZENIA</p> <p>ZATRZYMAJ SIĘ na chwilę, POC- ZUJ SIĘ szczęśliwy</p> <p>Tej zimy OBUDŹ MARZENIA i PODARUJ CHWILE RADOŚCI tym, na których Ci zależy</p> <p>Skok ze spadochronem od 649zł Poznaj nurkowanie od 99zł www.wyjatkowyprezent.pl</p>
--	--

Polecenia/Consignes

Le contexte social correspondant aux autres usages de cette forme grammaticale est introduit par des exercices de communication choisis.

Exercice

Proszę napisać, co musi zrobić Tomek/Écrivez ce que Tomek doit faire.

*Tomku! Pamiętasz, mam zebranie, więc wrócę z pracy o 18.00/
Cher Tomek! Tu te souviens, j'ai une réunion, je reviendrai
donc du travail à 18h00.*

*(Zjeść)..... zupę i kanapki! Są w lodówce/Mange la soupe
et les sandwichs! Ils sont au frigo.*

(Wypić) sok!/ Bois du jus!

*(Uczyć się) historii, bo pojutrze masz klasówkę!/
Travaille ton cours d'histoire, tu as un contrôle après demain.*

Mama

Comme je l'ai déjà mentionné, les manuels d'aujourd'hui abondent en exercices de ce type, plus particulièrement pour l'usage de la deuxième personne du singulier. L'enseignant peut attirer l'attention sur le destinataire multiple de cette forme au moment où il introduit d'autres fonctions de l'impératif: un échange de conseils ou de propositions pendant des réunions d'amis. Voici les exemples des exercices qui y correspondent:

Rady/Conseils

*Proszę napisać te rady w liczbie mnogiej/Écrivez ces conseils
au pluriel.*

*Anne wyjeżdża za dwa dni na delegację do Polski, do War-
szawy. Koleżanki z pokoju mówią:*

*Nie pracuj cały czas! Weź wygodne buty! Idź do Łazienek!
Spróbuj polskich dań! Kup sobie słodycze u Wedla!*

Anne part pour deux jours en voyage d'affaire en Pologne, à Varsovie. Ses amis du bureau lui donnent des conseils: ne travaille pas tout le temps; prends des chaussures confortables; vas au parc de Łazienki; essaie des plats polonais; achète des sucreries de Wedel.

Anne i Jacqueline wyjeżdżają za dwa dni na delegację do Warszawy. Koleżanki z pokoju mówią:

*Nie cały czas! wygodne buty!
 do Łazienek! polskich dań!
 sobie słodycze u Wedla!*

Anne et Jacqueline partent, etc.

Propozycje/Propositions

Zaprzyjaźniona grupa studentów zastanawia się, jak spędzić długi majowy weekend./ Un groupe d'amis réfléchit comment passer un long week-end de mai.

Propozycje / Propositions	Wyrażanie akceptacji / Expression d'acceptation
A: <i>Może pojedziemy do Zakopanego?</i> / Irons-nous peut-être à Zakopane?	<i>Świetny pomysł!..... do Zakopanego!</i> / Bonne idée! à Zakopane!
B: <i>Może zarezerwujemy pokój w pensjonacie « Szarotka »?</i> / Allons-nous réserver la chambre dans la pension « Szarotka »?	<i>Oczywiście!</i> <i>pokój w pensjonacie « Szarotka »!</i> <i>Tylko tam.</i> / Bien sûr, une chambre à la pension « Szarotka ».

<p>C: <i>Może zapytamy Adama, czy pojedzie z nami?</i> / Demandons à Adam s'il vient avec nous ?</p>	<p><i>Dobra myśl. Adama, czy pojedzie z nami!</i> / Bonne idée. à Adam s'il vient avec nous !</p>
<p>D: <i>Może wreszcie spróbujemy góralskiego sera « oscypka » ?</i> / Goûterons-nous peut-être enfin le fromage de montagne ?</p>	<p><i>Tak, koniecznie góralskiego sera « oscypka »!</i> / Oui, absolument le fromage de montagne !</p>

Une autre question importante qui apparaît au cours de l'apprentissage de l'impératif est la distinction entre les aspects des verbes dans les directives affirmatives (aspect perfectif) et négatives (aspect imperfectif). Pour montrer le fonctionnement de cette règle, notamment dans les messages de la sphère publique, il est utile de se servir des affiches et des panneaux d'information destinés à divers groupes d'utilisateurs. L'enseignant peut les adapter ou les créer pour son cours de PLE.

I. Plakat na stacji benzynowej/Une affiche dans une station d'essence

Kierowco! Jeśli chcesz bezpiecznie dojechać do celu podróży,

to: Conducteur, si tu veux arriver en sécurité là où tu te rends, il te faut :

Nie rozmawiaj przez telefon komórkowy podczas jazdy!

N'utilise pas ton téléphone portable pendant que tu conduis !

Nie oglądaj filmów na komputerze!

Ne regarde pas de films sur ton ordinateur !

Nie jedź szybko!

Ne vas pas trop vite!

Zatrzymaj się i odpocznij, kiedy czujesz się senny!

Arrête-toi et repose-toi dès que tu commence à somnoler!

II. *Tablica informacyjna w Tatrzańskim Parku Narodowym* Un tableau d'information dans le Parc national des Tatry

Turysto! Dla własnego bezpieczeństwa:

Touriste! Pour ta propre sécurité:

Weź do plecaka mapę, ciepły sweter i komórkę.

Emporte dans ton sac à dos une carte, un pull chaud et un téléphone portable!

Zapisz numer górskiego pogotowia ratunkowego.

Note le numéro d'un poste de sécurité de montagne!

Zostaw wiadomość, dokąd idziesz.

Laisse l'information sur le lieu où tu te rends!

Nie wychodź na szlak, kiedy jest zła pogoda

Ne sors pas sur les pistes quand il fait mauvais!

W górach nigdy nie pij alkoholu!

Ne bois jamais d'alcool dans les montagnes!

Nous passons maintenant à l'étape suivante du travail didactique sur l'impératif: il s'agit ici d'informer l'apprenant qu'il existe une forme analytique de l'impératif introduite par la particule *niech* et les mots *pan*, *pani*, *państwo* dans la tournure de vouvoiement à la deuxième personne du singulier et du pluriel.

Nous pouvons inciter les étudiants à identifier cette construction grammaticale dans un bref exercice de compréhension d'un texte écrit. Ils auront comme consigne la solution du quiz ci-dessous :

Exercice

Kto to mówi?/ Qui parle?

Proszę dopasować pary rozmówców z ramki do podanych zdań rozkazujących. Jedna para jest zbędna./ Assemblez les interlocuteurs par couple, en utilisant les encadrés, l'une des paires est de trop.

*a/ urzędnik do klienta
b/ lekarz do pacjenta
c/ policjant do kierowcy
d/ babcia do chorego wnuka/itd.
e/ kelner do klienta*

*a/ un employé à un client,
b/ un médecin à un patient,
c/ un policier à un conducteur,
d/ une grand-mère à son petit-fils malade,
e/ un serveur à un client.*

Niech pan bierze te tabletki 3 razy dziennie!// Prenez des pilules trois fois par jour.

Niech państwo zamówią pyzy! To nasza specjalność/Commandez les pyzy, c'est notre spécialité.

Proszę, niech pani tu podpisze!// Veuillez signer!

Niech pan otworzy bagażnik!// Veuillez ouvrir le coffre!

(Réponses: b, e, a, c).

Des « Bons conseils » sur la manière d'apprendre le polonais sont des exercices d'application. L'usage de la forme officielle avec le mot *Państwo* sera une bonne leçon du savoir-vivre polonais, et ce d'autant que les étudiants ont tendance à tutoyer l'enseignant.

Exercice

Dobre rady/Bons conseils

Jeżeli chcę Państwo szybko nauczyć się języka polskiego :

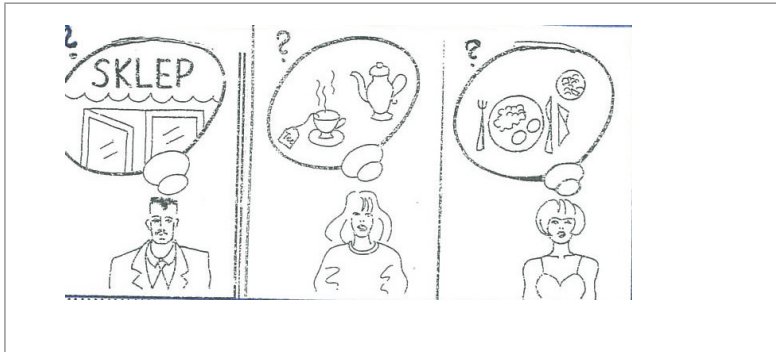
1. *Niech Państwo codziennie mówią po polsku (mówić)!
Udana rozmowa daje dużo satysfakcji./ Parlez souvent polonais! Une conversation réussie donne beaucoup de satisfaction.*
2. *..... Państwo często (oglądać) polską telewizję, (czytać) polskie gazety lub czasopism! Państwo (zapisywać) nowe słowa i potem (szukać) ich w słowniku!/
..... souvent la télé polonaise (regarder), (lire) les journaux et les périodiques polonais! (noter) les mots nouveaux et ensuite (chercher)-les dans le dictionnaire.*
3. *..... Państwo (poznać) własną metodę nauki!
W ten sposób będą państwo uczyć się szybko/..... (découvrir) votre méthode d'apprentissage. De cette manière, vous allez apprendre rapidement.*
4. *Ponieważ Państwo się uczą, będą Państwo robić błędy.
..... Państwo nie (martwić się) tym za bar-*

dzo! / Puisque vous étudiez, vous allez faire des fautes. Ne
..... (se soucier) pas trop.

5. *Państwo*..... (pytać) o wszystko, co chcą
Państwo powiedzieć po polsku! /(poser la question
à propos de) tout ce que vous voulez dire en polonais!
..... *Państwo* (*napisać*) własną radę:
..... ! / (écrire) votre propre
conseil.

(Réponses: 2. *Niech* oglądają, czytają; *Niech* zapisują, szukają;
3. *Niech* poznają;
4. *Niech* nie martwią się;
5. *Niech* pytają;
6. *Niech* napiszą).

Le jeu « Des demandes non réalisables » sera un exemple d'usage de la particule *niech* dans les messages qui servent à transmettre de manière indirecte la volonté du locuteur. Les étudiants reçoivent les images qui les incitent à formuler diverses demandes. Ils circulent dans la classe et se heurtent au refus de leurs interlocuteurs qui essaient aussi de transmettre la demande aux autres jusqu'à ce qu'ils rencontrent la personne qui possède la même image et qui est prête à répondre à leur demande. De cette façon, les apprenants répètent l'exemple des dialogues et fournissent leurs propres variantes.



À: *Czy możesz zrobić zakupy jutro ?/*
Peux-tu faire les courses demain ?

B: *Niestety będę zajęty. Niech Paweł zrobi.*
Non, je serai malheureusement trop occupé. Que Pawel les fasse.

B: *Czy możesz ugotować obiad w sobotę ?/*
Peux-tu faire la soupe pour le déjeuner de samedi ?

B: *Przykro mi, ale nie mogę. Niech babcia ugotuje./*
Désolé, mais je ne peux pas. Que grand-mère la fasse.

Conseiller, formuler les instructions, proposer des recettes

Cet usage de l'impératif dans la sphère publique apparaît le plus souvent dans les hebdomadaires illustrés qui publient toutes sortes de conseils destinés à leurs lecteurs. Bien évidemment, ces textes n'ont rien d'obligatoire, personne ne doit forcément suivre le conseil (même s'il le demande).

Nous pouvons paraphraser ce type de message ainsi : « je pense qu'il serait bon pour toi, si tu le faisais ». L'usage de l'impératif soulignera la conviction quant à la justesse du comportement proposé : *puisque je sais que c'est bon pour toi et que je suis bienveillant à ton égard, je t'encourage de le faire*. Nous observons bien cet effet, en comparant un message exprimé de manière

directive, avec un conseil au conditionnel ou à l'aide du mot *warto*: *je te conseille, appelle-là* face à *il faudrait, selon moi, que tu l'appelles* et *il serait bon que tu l'appelles*. (*Radzę ci, zadzwoń do niej* face à *Radzę ci, żebyś do niej zadzwonił* ou *Byłoby dobrze, gdybyś do niej zadzwonił* oraz *Warto do niej zadzwonić*)¹. Ce qui attire l'attention c'est aussi le fait que, dans ce type de conseils, on utilise la deuxième personne du singulier au lieu de la forme *pan/-i*, bien que les deux parties de cet acte de communication ne se connaissent pas. Il s'agit ici de créer un sentiment de proximité entre l'auteur et le destinataire, ce qui aide à fidéliser le client du périodique.

La majeure partie de ces textes concerne des situations de vie concrètes et proches de l'homme moderne, comme le burn-out, l'usage des banques en ligne, la façon de maîtriser ses propres émotions dans la gestion de conflits. Le contenu de ces textes constitue un très bon support des cours d'une langue étrangère, aussi à des niveaux avancés.

Nous pouvons introduire la fonction de conseil avec des supports visuels, une série d'illustrations qui montrent toutes sortes de soucis et de problèmes quotidiens auxquels nous devons faire face. Donnons à titre d'exemple les planches de la série *Samo życie* (Martyniuk 1986).

¹ A. Wierzbicka (cf. La bibliographie ci-après) explique l'usage de l'impératif dans les conseils et les instructions comme une expression d'une décision que l'auteur adresserait à lui-même, mais cela ne me semble pas convaincant.



Les apprenants acceptent volontiers l'étude de l'impératif à partir des textes pratiques, comme des modes d'emploi, des recettes, etc, puisqu'il arrive à chacun de nous de manquer d'informations dans des situations courantes. Pour compléter les recettes culinaires qui ont acquis une bonne place dans la didactique des langues étrangères, il est bon de faire l'usage des modes d'emploi de toutes sortes d'outils techniques utilisés couramment, et de plus présenter ces textes sous forme d'exercices, comme la recette de préparer le thé qui suit.

Exercice

Proszę uzupełnić przepis słowami z ramki w formie trybu rozkazującego/Complétez la recette avec l'impératif des mots de l'encadré.

gotować, doprowadzić, wsypać, precedzić, wlać, zmniejszyć

Masala czaj

czyli hinduski sposób przyrządzania herbaty

SKŁADNIKI:

2 szklanki wody, 2 szklanki mleka, 3 łyżeczki czarnej herbaty, 1 łyżeczka kardamonu, 6-8 goździków, pół łyżeczki cynamonu, kawałek imbiru, 8 łyżeczek cukru.

SPOSÓB PRZYGOTOWANIA: Mleko i wodę do garnka, herbatę, wszystkie przyprawy i cukier. Napój..... do wrzenia. Po zagotowaniu ogień jeszcze przez 2 do 5 minut, aż herbata nabierze mocnego aromatu i smaku. Przed podaniem napój

Dobre Rady 03/2015

(Odpowiedzi: wlej, wsyp, doprowadź, zmniejsz, gotuj, precedź).

(Il s'agit de la manière hindoue de préparer du thé).


Une nouvelle question grammaticale qui est liée à ce type d'impératif est son usage dans le cas de l'aspect imperfectif des verbes. On l'emploie dans les affirmations, dans les consignes positives qui soulignent le caractère permanent d'une norme ou d'un conseil par rapport aux formes impersonnelles telles que: *warto, trzeba, należy/cela vaut la peine de, il faut, il convient.*

Appeler à faire, encourager, persuader

D'autres messages avec l'impératif contiennent le sens suivant : *je veux que tu le fasses pour atteindre un objectif positif*. Ce type d'appels s'adresse souvent à un auditoire plus large qui devrait se joindre à l'auteur du message. L'enseignant a ici la possibilité d'entraîner ses élèves à l'usage de l'impératif pluriel et d'introduire les verbes irréguliers, par exemple *pomóc, być* (aider, être). Ce sont souvent des organismes d'utilité publique qui rédigent ce type de textes, ce qui permet de plus à l'étranger de comprendre des problèmes sociaux propres à notre pays. Si l'action dépasse les frontières de la Pologne, il est possible de voir l'intérêt des Polonais pour un type de causes internationales.

Des annonces ou des appels de presse peuvent servir aussi à présenter la fonction du mode étudié. Prenons l'exemple de la Fondation d'Anna Dymna « Malgré tout » ou l'actrice bien connue en Pologne demande de l'aide pour les personnes handicapées ayant des talents artistiques, et un autre exemple, de l'Action humanitaire polonaise de Janina Ochojska qui rassemble des fonds pour venir en aide aux exilés syriens.

	<p><i>Muzyka, piosenka, sport pomagają nam żyć!</i></p>
--	---

	<p style="text-align: center;"> <i>Muzyka, piosenka, sport pomagają nam żyć!</i> </p> <p style="text-align: center;"> <i>Dajmy szansę niepełnosprawnym sportowcom i wokalistom.</i> </p> <p style="text-align: center;"> <i>(...) Bądźcie z nami. Dziękuję!</i> </p>
---	--

Remarquons aussi que l'appel est une figure rhétorique utilisée souvent dans la poésie sous forme d'invocation. Nous pouvons donc enrichir nos cours par ce genre de poème, citons l'exemple de J. Twardowski *Spieszmy się kochać ludzi* (*Dépêchons-nous d'aimer les hommes*), ou bien de T. Różewicza, *List do ludożerców* (*Lettre aux cannibales*); en plus de leur rôle d'exemple, ces textes inciteront les apprenants à discuter des problèmes existentiels qui les concernent.

Les éléments de persuasion sont à trouver aussi dans la poésie, comme dans *Prospekt* de W. Szymborskiej où c'est la pilule calmante qui nous charme et attire.

*Tylko mnie zażyj,
rozpuść pod językiem,
tylko mnie połknij,
tylko popij wodą... www.idn.org.pl/poezja/szymborska/prospekt.htm*

Dans ce cas, la persuasion sert à provoquer une action concrète de la part du destinataire. Mais l'auteur du message peut aussi vouloir influencer les émotions ou l'esprit de la personne à laquelle il s'adresse. Dans ce cas, l'impératif sera appliqué aux classes des verbes qui désignent les états qui ne sont pas soumis au contrôle, comme dans les messages :

*Nie myśl, że ci wszystko wolno! Niech państwo się nie niepokoją!/
Ne pense pas que tout est permis! Ne vous inquiétez pas!*

Il est utile de mentionner aussi cet emploi de l'impératif.

Exprimer un avertissement

C'est la fonction de l'impératif qui n'est pas généralement décrite dans les manuels de PLE, ce qui ne veut pas dire qu'elle soit marginale. À cause de sa signification spécifique et la forme aspectuelle particulière, on s'adresse surtout aux niveaux B2/C. L'auteur de ce type de message souhaite informer son destinataire d'une situation menaçante ou non désirée et il conseille des actions de protection et de prévention, par exemple :

*Nie pozwól się oszukać! Nie zapomnij wziąć lekarstwa! Nie przewróć się!/
Ne te laisse pas t'abuser! N'oublie pas de prendre tes médicaments! Ne tombe pas!*

Laskowski considère que ce type d'impératif signifie plutôt *fais attention (prends ton action sous contrôle) et fais en sorte de ne pas entraîner des effets non désirés.*


Il est utile d'attirer l'attention des apprenants sur le fait que ces messages qui comportent « des consignes négatives » se forment exceptionnellement à partir des verbes perfectifs, aussi dans le cas des actions difficiles à contrôler, comme le sont les accidents, par exemple :

*Nie stłucz filiżanki babci! Nie zmarznij!/
Ne casse pas la tasse de la grand-mère! Ne prends pas froid!*

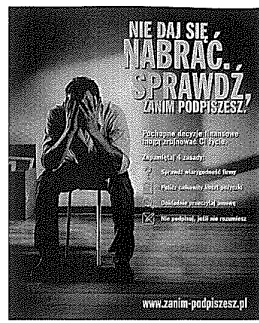
L'avertissement est souvent renforcé par des moyens lexicaux supplémentaires, comme :

*Uważaj! Bądź ostrożny! Tylko przypadkiem nie podpisz bez czytania!/
Attention! Sois prudent! Surtout ne signe pas sans avoir lu!*

Pour illustrer le caractère préventif de cet emploi de l'impératif, regardons quelques textes publiés par des institutions publiques en Pologne, dans le but d'avertir les citoyens contre les abus financiers.

<p>NIE DAJ SIĘ NABRAĆ "NA WNUCZKA" I "NA POLICJANTA"</p> <p>Seniorze, nie pozwól się oszukać! Poznaj metody przestępców i nie daj się nabrać!</p>  <p>ODWRÓĆ I DOWIEDZ SIĘ JAK NIE DAĆ SIĘ OSZUKAĆ!</p> <p><small>Ministerstwo Krajowa Agencja Rozwoju Technologicznego</small> <small>POLICJA</small> <small>Centrum Rozwoju</small></p>	<p>Seniorze, nie pozwól się oszukać! Poznaj metody przestępców i daj się nabrać!</p>
---	--

Ulotka ostrzegające seniorów przed oszustami telefonicznymi
 Affiche pour prévenir les personnes âgées contre les abus au téléphone.

 <p>NIE DAJ SIĘ NABRAĆ. SPRAWDŹ ZANIM PODPISZESZ!</p> <p>Pochopne decyzje finansowe mogą zrujnować Ci życie. Zapamiętaj 4 zasady: - Sprawdź wiarygodność firmy - Policz całkowity koszt pożyczki - Dokładnie przeczytaj umowę - Nie podpisuj, jeśli nie rozumiesz.</p> <p>www.zanim-podpiszesz.pl</p> <p><small>Ministerstwo Krajowa Agencja Rozwoju Technologicznego</small> <small>Polityka 48/2015</small> <small>Ministerstwo Krajowa Agencja Rozwoju Technologicznego</small> <small>Ministerstwo Krajowa Agencja Rozwoju Technologicznego</small> <small>Ministerstwo Krajowa Agencja Rozwoju Technologicznego</small></p> <p><small>bliżej 442303 ; 21 11 41 426</small></p>	<p>Pochopne decyzje finansowe mogą zrujnować Ci życie. Zapamiętaj 4 zasady :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sprawdź wiarygodność firmy - Policz całkowity koszt pożyczki - Dokładnie przeczytaj umowę - Nie podpisuj, jeśli nie rozumiesz
--	---

Ostrzeżenie przeciw lichwiarskim pożyczkom (Polityka 48/2015)
 Affiche pour prévenir contre les prêts à taux abusif

Tout en indiquant l'usage de l'impératif, ce type de supports peut servir à rappeler des conjugaisons des verbes qui possèdent des alternances difficiles du radical (*ostrzec, zapobiec, ulec, przekazać, oszukiwać*). L'enseignant peut aussi attirer l'attention sur la richesse stylistique et la différence des registres, comme l'officiel *Proszę zachować ostrożność!* / *Veuillez rester prudent!* ou les panneaux succincts *UWAGA! ŚLISKA PODŁOGA!* / *Attention! Sol glissant*. À l'occasion d'une discussion sur les dangers du monde quotidien moderne, les étudiants peuvent rédiger leurs textes d'avertissement, par exemple à l'adresse d'une personne qui planifie un trajet à vélo dans une grande ville ou bien un voyage en Afrique.

Et pour terminer ces réflexions sur diverses manières d'introduire l'impératif non seulement polonais, n'oublions pas les textes de chansons ou des proverbes. Pour le polonais, ce seraient la chanson *Serce/Cœur*, le proverbe *Wszystkich się radź, a jednego słuchaj!* / *Demande le conseil à tous, mais n'écoute qu'une seule personne*, des dictons *Pracuj, pracuj a garb ci sam wyrośnie!* / *Active-toi, travaille, ton dos se voûtera sans ton aide*. Nous pouvons rajouter ces messages à chacun de nos cours et attirer l'attention des élèves, pour un bref instant au moins, sur cette question grammaticale précise.

Bibliographie

Laskowski, R., «Kategorie morfologiczne języka polskiego – charakterystyka funkcjonalna», *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*, réd. Grzegorzczkowska R., Laskowski R., Wróbel H., Warszawa 1999, Wydawnictwo Naukowe PWN, pp. 151-224.

Martyniuk, W. *Samo życie! Materiały do nauczania języka polskiego*, Kraków 1986, Uniwersytet Jagielloński.

Pelc, T., *Teraz polski. Gry i ćwiczenia komunikacyjne*, Łódź 1997, WING.

Programy nauczania języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2, red. Janowska I., Lipińska E., Rabiej A., Seretny A., Turek P., Uniwersytet Jagielloński, Kraków 2011.

Wierzbicka, W. « Akty mowy », *Semiotyka i struktura tekstu. Studia poświęcone VII Międzynarodowemu Kongresowi Słowistów*, Warszawa 1973, red. Mayenowa, M.R., Wrocław 1973, Ossolineum, pp. 201-219.